UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

FRANCESCO ATTRUIA

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	867LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	FRANCESCO ATTRUIA ANTONIETTA SANNA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello **C1** di conoscenza della lingua francese, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con il docente, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.
Al corso è associato un laboratorio di traduzione (reponsabile: Prof.ssa Sanna) rivolto soltanto agli studenti del CdS in Linguistica e traduzione - curriculum traduzione.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di una prova di produzione e comprensione scritta e orale, nonché un colloquio finale con il docente per la parte di linguistica francese. Per accedere al colloquio orale, sarà chiesto agli studenti di produrre un testo argomentativo di poche pagine su un'analisi di un corpus a scelta, da consegnare **almeno 10 giorni prima** dell'appello d'esame.
Per il laboratorio di traduzione: La verifica delle conoscenze prevede il superamento di 3 prove scritte in itinere.

Capacità

In linea con i descrittori europei dei risultati formativi (descrittori di Dublino), rapportati alle competenze richieste dal QCER, alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di:
Conoscenza e capacità di comprensione
dimostrare un'ottima padronanza del sistema linguistico del francese, da una prospettiva sia sincronica sia diacronica, nonché una solida conoscenza della sfera storico-culturale della Francia e dei Paesi dell'area francofona; comprendere testi letterari e informativi di considerevole lunghezza e complessità, trasmissioni televisive o film, apprezzandone lo stile e i registri linguistici; comprendere testi specialistici e istruzioni tecniche anche se questi non rientrano nell'ambito del proprio settore di competenza.
Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Comunicare efficacemente utilizzando un linguaggio chiaro e adeguato al contesto di comunicazione; dimostrare la piena padronanza del lessico e delle strutture sintattiche della lingua francese nelle relazioni sociali e/o professionali; scrivere testi di notevole lunghezza e complessità (lettere, saggi, articoli, relazioni ecc.) dotati di una struttura argomentativa chiara ed efficace.
Autonomia di giudizio
essere in grado di riconoscere e interrogare tipologie e generi testuali di diversa natura e complessità, esponendo il proprio punto di vista su un'ampia gamma di argomenti, sottolineando i punti ritenuti significativi e adottando uno stile adeguato al destinatario; saper utilizzare gli strumenti teorici appresi durante il corso per l'analisi della macrostruttura e microstruttura testuale; essere in grado di inserire i testi e i discorsi analizzati in un contesto di produzione e ricezione preciso, anche in relazione a testi e discorsi affini, antecedenti o *en puissance*; sviluppare un metodo di studio non mnemonico improntato alla piena consapevolezza dei principi teorici e all'analisi critica dei testi.
Abilità comunicative
essere in grado di esprimersi senza difficoltà nella comunicazione scritta e parlata, dimostrando di comprendere pienamente il discorso degli interlocutori; presentare descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandoli con temi secondari e concludendo il proprio intervento in modo appropriato; esporre con chiarezza e disinvoltura gli argomenti che saranno oggetto di discussione durante il corso, selezionare criticamente gli esempi dal corpus di testi studiato e utilizzare la terminologia scientifica appropriata.
Capacità di apprendimento
Sviluppare un metodo di studio pienamente adeguato alla trasmissione delle conoscenze acquisite, valutare in totale autonomia il livello raggiunto per sostenere l'esame, essere in grado di utilizzare con il massimo rigore gli strumenti forniti durante il corso, accostarsi senza alcuna difficoltà alla letteratura scientifica della disciplina, che verrà preventivamente affrontata e discussa durante le lezioni frontali con il docente.

Modalità di verifica delle capacità

Durante l'esame sarà chiesto di commentare in lingua francese il testo argomentativo prodotto mostrando la piena padronanza degli argomenti

dell'insegnamento. L'esame si intende superato solo se studentesse e studenti mostreranno di aver acquisito le competenze metalinguistiche necessarie per l'analisi e la traduzione dei discorsi politici e istituzionali, in prospettiva comparativo-contrastiva francese/italiano. La conoscenza mnemonica e acritica delle nozioni non consentirà il superamento dell'esame.
*Per il laboratorio di traduzione: l*a verifica delle capacità prevede il superamento di prove in itinere. Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di operare partendo da una riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano.

Comportamenti
Alla fine del corso lo studente sarà in grado di comunicare efficacemente in lingua francese, comprendere un ampio spettro di testi e discorsi politici e istituzionali, distinguere tipologie di testi e generi discorsivi, produrre testi argomentativi rispettando norme e convenzioni del francese accademico.

Modalità di verifica dei comportamenti
Agli studenti sarà chiesto di partecipare attivamente alle esercitazioni svolte in classe. Le esercitazioni verteranno sull'analisi, il commento linguistico e la traduzione di discorsi politici e istituzionali italiani e francesi.
Per il laboratorio di traduzione: La verifica dei comportamenti prevede il confronto con gruppi di ricerca internazionali impegnati nella decodifica e traduzione del corpus scelto.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Competenza della lingua francese pari al livello B2 del Quadro comune di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER), solida capacità di giudizio critico e un livello minimo di conoscenza dell'attualità politica italiana e francese.

Indicazioni metodologiche
Il corso è tenuto interamente in **lingua francese** e prevede lezioni frontali con o senza proiezione di slide ed esercitazioni con l'ausilio di testi e documenti audio e video. Al fine di garantire una didattica interattiva saranno utilizzati risorse quali le funzioni quiz, glossario, compito, questionario di Moodle, oltre a strumenti esterni come "Mentimeter" e Google moduli. La frequenza non è obbligatoria.
Per il laboratorio di traduzione: Il laboratorio di traduzione prevede sia un lavoro individuale che di gruppo.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
L'obiettivo del corso è fornire strumenti e metodi per l'analisi dei discorsi istituzionali e politici da una prospettiva contrastiva italiano/francese, con particolare riferimento alle strategie enunciative e argomentative dei locutori. Gli aspetti teorici connessi alla disciplina saranno affrontati attraverso lo studio sistematico di documenti testuali, icono-testuali, audiovisivi e tecnodiscorsivi (nativi di Internet 2.0). Sarà data particolare attenzione agli aspetti terminologici e alle strategie traduttive di testi e discorsi di leader politici e istituzioni sovranazionali. Il corso è strutturato come segue:
Modulo A (6 cfu – 36 ore – comune a tutti i CdS e a tutti i curricula)
Comprendre, analyser et traduire les discours politiques et institutionnels
-Testi e generi della comunicazione istituzionale e politica
-Dialogismo, polifonia, responsabilità enunciativa
-Ethos collettivo e costruzione dell'identità delle istituzioni e dei partiti politici
-Modulazione dell'immagine personale e collettiva
-La traduzione multilingue dell'Unione europea e delle organizzazioni internazionali
-Onomastica delle istituzioni e dei partiti
Modulo B (3 cfu – 18 ore – integrazione rivolta soltanto a studentesse e studenti di LetFil e LingTra curriculum "Linguistica")
Les discours politiques et institutionnels à l'ère du numérique
-Il tweet politico
-Hashtag e comunicazione politica
-I meme come forma di satira politica
-Ethos digitale e strategie di "riparazione" dell'immagine
Laboratorio di traduzione (3 cfu – rivolto solo a studentesse e studenti di LingTra curriculum "Traduzione")
responsabile del laboratorio: Prof.ssa Antonietta Sanna
Il laboratorio di traduzione è rivolto alle studentesse e agli studenti iscritti al CdS di Linguistica e traduzione, curriculum "traduzione". L'obiettivo del corso è il raggiungimento di un elevato livello di comprensione e restituzione di un testo letterario. Le lezioni prevedono esercitazioni scritte e discussioni relative alle scelte traduttive adottate. Il laboratorio è incentrato sulla traduzione di alcuni testi inediti della scrittrice multilingue Elisa Chimenti (Napoli 1883-Tangeri 1969). Gli incontri saranno accompagnati da seminari su diverse pratiche traduttive organizzati dal TIEC-LAI (Laboratoire de Traductions des Inédits d'E. Chimenti (Pisa) e dal Laboratoire Associé International (Université de Lille). Gli studenti interessati possono effettuare uno stage di informatica umanistica per la digitalizzazione dei testi di Elisa Chimenti presso l'ILC del CNR di Pisa.

Bibliografia e materiale didattico
Modulo A

Alice Krieg-Planque, *Analyser les discours institutionnels*, Paris, A. Colin, 2017.
Rachele Raus, *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, Bruxelles, De Boeck, ch. 3,4

e 5, pp. 41-92.
Modulo B
Ruth Amossy, « Introduction. Analyser la réparation d'image dans le discours électoral : bilan et perspectives »,*Langage et société*, 164, 2, 2018, pp. 9-23.
Julien Longhi, "Essai de caractérisation du tweet politique", *L'Information Grammaticale*, 136, 2013. pp. 25-32.
Antoine Gautier, Gilles Siouffi, « Introduction », Les mèmes langagiers : propagation, figement et déformation,*Travaux de linguistique*, n°73, 2016.
Laboratorio di traduzione:
Walter Benjamin, *Il compito del traduttore*, Opere, Torino, Einaudi, 1972, vol. I, pp. 500-511.
Valéry Larbaud, *De la traduction*, Arles, Actes Sud, 1992.
Traduire, Genesis, 38, 2014, https://journals.openedition.org/traduire/1971
Durante il laboratorio saranno forniti i testi manoscritti o trascritti da tradurre soggetti a copyright.
Per il supporto, il perfezionamento e/o lo studio individuale si consigliano i seguenti testi e opere di consultazione

Dizionario bilingue: *Le Robert & Zanichelli il Boch*, Ultima edizione, ISBN : 9782321005629.
Dizionario monolingue: Dictionnaire *Le Petit Robert de la langue française 2019*, Paris, Le Robert, ISBN : 9782321012443.
Charaudeau, D. Maingueneau (dir.), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
Bidaud, F., *Grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET Università, quarta edizione, 2020.
Bidaud, F., *Exercices de grammaire pour italophones*, 4e édition, Utet, 2021.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza non è obbligatoria. Gli studenti che per qualsiasi ragione non fossero in grado di seguire il corso, sono cortesemente pregati di contattare il docente per fissare un colloquio conoscitivo e iscriversi al corso sulla piattaforma e-learning (moodle area umanistica) per essere costantemente aggiornati sugli sviluppi delle lezioni.

Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due sezioni complementari: una prova scritta e orale con l'esperto di madrelingua (ex lettorato), volta ad accertare l'acquisizione dei contenuti e delle competenze collegate alle esercitazioni e alle attività svolte durante l'anno. Il colloquio finale prevede, oltre alla restituzione dei contenuti del corso, una breve discussione dell'elaborato scritto. Gli studenti saranno ammessi a sostenere l'esame finale di linguistica **solo ed esclusivamente** in caso di superamento del lettorato. Nel caso uno studente non superi una delle prove parziali, non è obbligato a ripetere anche quelle già superate. Ripeterà eventualmente nella sessione successiva solo la prova o le prove non superata/e. Le prove parziali di lettorato hanno una validità di **due** anni e possono essere sostenute anche in diverse sessioni dell'anno. Gli studenti **frequentanti** possono scegliere di svolgere la prova scritta e orale con l'esperto di madrelingua durante l'anno mediante prove intercorso. Il punteggio riportato nelle esercitazioni potrà contribuire al voto finale **fino a due punti**. Una valutazione positiva dipenderà in buona parte dalla capacità dello studente di esporre chiaramente le nozioni acquisite durante il corso e/o lo studio individuale, contestualizzare i fenomeni linguistici attraverso esempi criticamente selezionati, dimostrare un'eccellente padronanza espressiva e di approfondimento. I criteri per la valutazione dell'elaborato scritto sono la chiarezza di presentazione della problematica, l'analisi di un corpus o di dati empirici, la presenza di un quadro teorico preciso e di una metodologia convincente, la chiarezza dell'argomentazione, la pertinenza delle fonti e il rispetto delle convenzioni linguistiche e ortografiche del francese accademico.
Per il laboratorio di traduzione: l'esame si svolge attraverso prove in itinere.

Note

Le lezioni di linguistica francese inizieranno nel primo semestre, mentre le esercitazioni di lettorato hanno luogo durante tutto l'anno (I e II semestre). Gli orari saranno presto disponibili sul sito del Corso di Studi. Per ulteriori chiarimenti, si prega di contattare il docente al seguente indirizzo: francesco.attruia@unipi.it
N.B. Il corso di linguistica francese inizierà mercoledì 29 settembre
N.B. Il laboratorio di traduzione della Prof.ssa Sanna si terrà nel secondo semestre

La commissione d'esame sarà così composta:
Presidente: Francesco Attruia
Membri: Antonietta Sanna e Lorella Sini

Presidente supplente: Lorella Sini
Membri supplenti: Antonietta Sanna e Francesca Gallina

Ultimo aggiornamento 14/06/2022 16:26